



ANEXO I

“MANUAL DE LENGUAJE NEUTRAL Y NO SEXISTA
PARA EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL DE LA
PROVINCIA DE MENDOZA”



RESOLUCIÓN COORDINACIÓN GENERAL N° XXX/23

ANEXO I

**“Manual de lenguaje neutral y no sexista para el
Ministerio Público Fiscal de la Provincia de Mendoza”**

Para el uso común: ABOGADO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Abogacía
 - Abogada o abogado
 - Asesoría legal
 - Atención jurídica
 - Ejercicio de la abogacía
 - Profesionales del derecho
 - Quien ejerce la abogacía

Para el uso común: ACADÉMICO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Academia
 - Académica o académico
 - Persona de la academia
 - Personal académico

Para el uso común: ADMINISTRADOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Administración
 - Administradora o administrador
 - Parte administradora
 - Persona administradora
 - Personal administrativo

Para el uso común: AGENTE

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La o el agente
 - Las y los agentes
 - Personal de la agencia / dependencia

Para el uso común: ANALÍSTA

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La o el analista
 - Persona analista

Para el uso común: ANESTESIÓLOGO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Anestesista
 - Especialista en anestesia
 - Personal de anestesiología

Para el uso común: ANTROPÓLOGO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Antropóloga y antropólogo
 - Persona antropóloga
 - Persona que profesa la antropología
 - Profesional de antropología

Para el uso común: ARQUITECTO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Arquitecta y arquitecto
 - Persona arquitecta
 - Persona que ejerce la arquitectura
 - Profesional de la arquitectura

Para el uso común: ASESOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Asesora o asesor
 - Asesoría
 - Entidad asesora
 - Persona asesora
 - Profesional de asesoría

Para el uso común: ASISTENTE

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La asistente o el asistente
 - Persona asistente
 - Quienes asisten
 - Personal de asistencia

Para el uso común: ASPIRANTE

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La aspirante o el aspirante
 - Persona aspirante
 - Quien postula para el cargo
 - Persona que es aspirante

Para el uso común: AUDITOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Auditoría
 - Auditor y auditora
 - Equipo auditor
 - Persona auditora
 - Personal auditor
 - Quien audita

Para el uso común: AYUDANTE FISCAL

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La Ayudante Fiscal o el Ayudante Fiscal
 - Persona Ayudante Fiscal
 - Quienes cumple la función de Ayudante Fiscal

Para el uso común: AUXILIAR ADMINISTRATIVO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La auxiliar administrativa o el auxiliar administrativo
 - Personal administrativo
 - Quienes realizan tareas de auxiliar

Para el uso común: CAJERO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Cajera o cajero
 - Personal de caja

Para el uso común: CAMIONERO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Camionera o camionero
 - Persona que maneja camiones

Para el uso común: CANDIDATO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Candidata o candidato
 - Persona que es candidata
 - Quien postula para el cargo

Para el uso común: CAPITÁN

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Capitana o capitán

Para el uso común: CHOFER

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La chofer o el chofer
 - Persona conductora

Para el uso común: CIENTÍFICO:

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Científica o científico
 - Comunidad científica
 - Profesional de las ciencias

Para el uso común: CIRUJANO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Cirujana o cirujano
 - Especialista en cirugía
 - Persona que realiza cirugías

Para el uso común: DEFENSOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Defensora o defensor
 - La persona que ejerce la defensa
 - Profesional que ejerce la defensa
 - La defensa

Para el uso común: DIRECTOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Directora o director
 - Función de dirección
 - La persona que ejerce la dirección

Para el uso común: EMPLEADO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Empleada o empleado
 - Persona que maneja trabaja como empleada o empleado

Para el uso común: FISCAL

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La Fiscal o el Fiscal
 - La fiscalía
 - Titular de la Fiscalía

Para el uso común: IMPUTADO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Imputada o imputado
 - Persona imputada

Para el uso común: INVESTIGADOR

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La investigadora o el investigador
 - Persona que investiga

Para el uso común: JEFE

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Jefa o Jefe
 - La jefatura
 - Persona que ejerce la jefatura
 - Profesional con función de jefa o jefe

Para el uso común: JUEZ

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Jueza o juez
 - Quien cumple la función de juzgar
 - Quien ejerce la judicatura
 - La juzgadora o el juzgador

Para el uso común: MAGISTRADO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Magistrada o magistrado
 - Profesional que ejerce la magistratura

Para el uso común: MINISTRO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - Ministra o ministro
 - Persona que ejerce el ministerio

Para el uso común: PERITO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La perito o el perito
 - La experta o el experto

Para el uso común: QUERELLANTE

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La querellante o el querellante
 - Profesional que ejerce la querella

Para el uso común: TESTIGO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La testigo o el testigo
 - Persona que declara como testigo

Para el uso común: USUARIO

- **Reemplazar por lenguaje neutral y no sexista:**
 - La usuaria o el usuario
 - La persona que es usuaria

RECOMENDACIONES:

1) En el caso de no poder generalizar, utilice siempre los términos que equiparan femenino y masculino - singulares y plurales. Utilice palabras existentes y reconocidas en el léxico castellano. Use los desdoblamientos sólo cuando no haya otra alternativa.

Se puede utilizar indistintamente: barra (/), o paréntesis (a) (o) (as) (os), pero representan dificultad en la lectura y la oralidad, por lo que conviene más la utilización de ambas palabras separadas por la y o la barra, por ejemplo: juezas/jueces; funcionarias y funcionarios.

2) Se recomienda la utilización de los pronombres sin género como por ejemplo, “quien” o “quienes”.

3) Las formas no personales del verbo, es también una de las opciones propuestas, como por ejemplo, “es necesario prestar atención” (en vez de “es necesario que el auxiliar preste atención”).

4) El uso de artículos desdoblados, puede agregarse a los términos que terminan en “e” y no tienen género, a modo de ejemplo: “las y los integrantes”.

La promoción de cambios en el uso del lenguaje, tanto escrito, como oral o gráfico, implica también un cambio en formas de pensar lógicamente, de comunicar y finalmente, de hacer.

Este anexo contribuye a realizar un aporte en este sentido.

BIBLIOGRAFÍA

Alario, C. y otras, “La representación de lo masculino y lo femenino en el lenguaje. Nombra.” (01 de diciembre de 2022), <http://publicaciones.administracion.es>.

Diccionario de la Real Academia Española - RAE

Facio Montejó A. “Cuando el género suena cambios trae (una metodología para el análisis de género del fenómeno legal)”, 4 1. METODOLOGÍA. 2. TEORÍA DEL GÉNERO, C.R.: ILANUD, 1992, ISBN - 9977 - 25 . 029. 1a. ed., San José.

Guerrero Martín C. y Lledó Cunill E., Instituto de la Mujer (Ministerio de Igualdad), “En femenino y en masculino, hablamos de leyes, Serie Lenguaje n°6”, (01 de diciembre de 2022), www.migualdad.es/mujer. Catálogo general de publicaciones oficiales <http://www.060.es>.

Guía para la comunicación inclusiva en ambientes laborales. Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social. Dirección de promoción e integración de la mujer, géneros y diversidad, (01 de diciembre de 2022), https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/mteyss_genero-y-diversidad-sexual-guia-para-una-comunicacion-inclusiva-en-ambientes-laborales.pdf.

Guía de lenguaje para el ámbito de la empresa y el empleo. EMKUNDE. Instituto Vasco de la mujer. Organismo autónomo del gobierno vasco, (01 de diciembre de 2022), https://www.emakunde.euskadi.eus/contenidos/informacion/publicaciones_guias2/es_emakunde/adjuntos/guia_lenguaje_laboral.pdf.

Manual para el uso del lenguaje inclusivo no sexista en el Poder Judicial de Chile, (01 de diciembre de 2022), http://secretariadegenero.pjud.cl/images/stignd/proyectos/ManualLenguajeInclusivo/ManualLenguajeInclusivo_PJUD2021.pdf.

U.E. “Traducción no sexista”, (01 de diciembre de 2022) <https://www.coe.int/en/web/documents-records-archives-information/timeline,1990;2003;2005>.

Varela, R. “Cultura y poder: una visión antropológica para el análisis de la cultura política”, Cultura y poder, **2005,ISBN: 84-7658-754-6, Madrid.**

Bolívar, A. “Una introducción al análisis crítico del ‘lenguaje inclusivo’”, Literatura y lingüística, (40), 355-375, 2019, <https://dx.doi.org/10.29344/0717621x.40.2071>.

Violí P., “El infinito singular”, Telémaco, 43. 28027 M. 2.358-**1991**. I.S.\I.N., H4-376-0978-XEd. Cátedra, S. A., 1991, Madrid.